

**The Transcription of**  
**"Niche Inscription with Preface of Madame Liu of Pengcheng, the Wife of Master**  
**Huang, the Late Administrator of the Anxiang Commendary of the Great Tang"<sup>72</sup>**  
 大唐故安鄉郡長史黃府君夫人彭城劉氏龕銘並序

Legends:

[X] indicates an empty space

[?] indicates an illegible character

【龕文】

1

大唐故安鄉郡長史黃府君夫人彭城劉氏龕銘並序[XX]

2

[XX]少弟宣義郎前行濟陰郡成武縣尉庭玲述

3

昔貴立德立言垂範垂訓光而不朽其在茲

4

乎夫人諱字彭城人也擾龍肇裔斬蛇丕緒

5

保姓受氏不隕其名曾祖行之唐蒲州永樂

6

縣丞祖延<sup>73</sup>祐安南都護父含章雍州長安縣

7

尉乃祖乃父克岐克嶷文史縱橫<sup>74</sup>衣冠<sup>75</sup>疊耀。

8

夫人柔儀穎晤[淑]<sup>76</sup>問載馳年纔既[筭]<sup>77</sup>歸于江

9

夏黃攝公歷試郡縣懷寶無時屈已從<sup>78</sup>人推

<sup>72</sup> This *muzhi* has several varying transcriptions. The transcription is my collation of the transcriptions in the *Tangdai muzhi huibian* 唐代墓誌彙編 [henceforth *TMH*], edited by Zhou Shaoliang 周紹良 and Zhao Chao 趙超, (Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 1992,) Tianbao 251, p. 1706 and *TWSY* (21.10603-2) and *TWSY* (21.10603-2). I moreover verify the transcription against the rubbing generously provided by Shi Rui.

<sup>73</sup> 延 in the inscription.

<sup>74</sup> 橫 in the inscription.

<sup>75</sup> 冠 in the inscription.

<sup>76</sup> The character is illegible in the rubbing. Both *TWSY* and *TMH* have it as 淑.

<sup>77</sup> The character is illegible in the rubbing. Both *TWSY* and *TMH* have it as 筭.

<sup>78</sup> 從 in the inscription.

10

財重義挹醍醐之正味 [?]<sup>79</sup>般若之妙門爰寫

11

藏經<sup>80</sup>或崇塔廟夫人虔事舅姑恭[勤]<sup>81</sup>夙夜內

12

則罔墜中閨聿修男女二人不幸早夭掌失

13

[?]<sup>82</sup>珠帷空弁玉若敖之鬼不其餒而伯道之

14

魂。[XX]天何弥嗣既而瑩居累載靜念安神

15

五福慙慙<sup>83</sup>百齡俄奄以[XX]天寶十三載[?]<sup>84</sup>

16

月廿一日寢疾終於東京宣教里之私第春

17<sup>85</sup>秋六十有九嗚呼哀哉即以其載秋[?]<sup>86</sup>日

18

葬<sup>87</sup>於龍門南西山淨土[村]<sup>88</sup>太平[?]<sup>89</sup>律師之塔

19

北長史之龕傍合祔禮也九原悽愴逝矣難

20

追兩劍悲鳴翻然冀曉庭玲[寸]<sup>90</sup>宦薨<sup>91</sup>聞哀苦

21

交集雪涕援翰實曠徽音偉蘭菊之長存藹

22

金石之無替銘曰 [XXXXXXXX]

23

龍門峨峨兮白水湯湯鶴林[?]<sup>92</sup>兮玄室光

<sup>79</sup> The character is illegible in the rubbing. Both *TMH* and *TWSY* mark it as illegible.

<sup>80</sup> 藏經 in the inscription.

<sup>81</sup> Both *TMH* and *TWSY* have it as 勤.

<sup>82</sup> The character is illegible in the rubbing. Both *TMH* and *TWSY* mark it as illegible.

<sup>83</sup> 慙 in the inscription.

<sup>84</sup> The character is illegible in the rubbing and both *TMH* and *TWSY* mark it as illegible.

<sup>85</sup> This line is missing from the *TWSY*.

<sup>86</sup> The characters are illegible in the rubbing. This line is missing from the *TWSY*. The *TMH* identifies them as 月十.

<sup>87</sup> 葬 in the inscription.

<sup>88</sup> The character is illegible in the rubbing. Both *TWSY* and *TMH* have it as 村.

<sup>89</sup> The character is illegible in the rubbing. Both *TMH* and *TWSY* mark it as illegible.

<sup>90</sup> The character is illegible in the rubbing. Both *TWSY* and *TMH* have it as 寸.

<sup>91</sup> The character is not entirely legible in the rubbing. Whereas both *TWSY* and *TMH* have it as 薨, judging from the image, it could be 薨—a variant of 薨.

<sup>92</sup> The characters are illegible in the rubbing. Both *TMH* and *TWSY* mark them as illegible.

24

光矧伊人兮宅[兆]<sup>93</sup>[?]<sup>94</sup>幽魂兮[?]<sup>95</sup>茫何千齡兮

25

奄忽緬萬古兮垂芳。[XXXXXXXX]

---

<sup>93</sup> The character is illegible in the rubbing. Both *TWSY* and *TMH* have it as 兆.

<sup>94</sup> The character is illegible in the rubbing. Both *TMH* and *TWSY* mark it as illegible.

<sup>95</sup> The character is illegible in the rubbing. The *TWSY* marks It as illegible but the *TMH* identifies it as 冥.